

César Cui

*A Feast in Time of Plague*

An opera in one act

Vocal Score

# Characters

President Walsingham (*Der Präsident*).....Baritone

Young Man (*Junger Mann*).....Tenor

Priest (*Der Pfarrer*).....Bass

Mary.....Mezzo-Soprano

Luise.....Soprano

*Feasting men and women (chorus)*

Setting: London, 1665, on a terrace.

Libretto by Aleksandr Pushkin

# ПИРЪ ВО ВРЕМЯ ЧУМЫ. EIN GELAGE WÄHREND DER PEST.

Драматическія сцены А. С. Пушкина.

Dramatische Scenen von Alexander Puschkin.

Музыка Ц. Кюи.  
1900 г.  
Cäsar Cui.

Allegro non troppo.  $\text{♩} = 112$ .

Piano.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The music begins with a dynamic marking of *f* (forte) and a hairpin crescendo. The melody in the right hand is characterized by eighth-note patterns, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes.

The second system continues the piece. The right hand features more complex chordal textures and sixteenth-note passages. The left hand maintains a consistent rhythmic pattern with quarter notes and some half notes.

The third system shows a change in dynamics to *ff* (fortissimo). The right hand has a more active, melodic line with frequent sixteenth-note runs. The left hand continues with a steady accompaniment.

The fourth system begins with a dynamic marking of *f* (forte). The right hand has a dense texture of chords and sixteenth notes. The left hand provides a solid harmonic foundation with quarter notes.

The fifth system starts with a first ending bracket labeled '1' over the first measure. The dynamic marking is *p* (piano). The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a simple accompaniment of quarter notes.

2

ЗАНАВѢСЪ. Терраса. Накрытый столъ.  
*Vorhang. Terrasse. Eine gedeckte Tafel.*

Нѣсколько пирующихъ мужчинъ и  
*Mehrere am Gelage theilnehmende Herren*

женщинъ.  
*und Damen.*

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВѢКЪ. (встаётъ и ударяетъ ножомъ о рюм-  
*Junger Mann. (erhebt sich und klingelt mit dem Messer an*

ку.)  
*sein Glas.)*

Росо meno mosso. ♩ = 104.

М.ЧЕЛ. *ad libitum*  
J. Mann.

**3** *a tempo*

Поч - тен - ный пред - съ - да - тель! Я на - пом - ню о че - ло - вѣ - кѣ, о - чень намъ зна -  
*Ver - ehr - te Herrn und Da - men! Ei - nes Menschen will ich ge - den - ken, den wir al - le*

ко - момъ, о томъ чьи шут - ки, по - вѣ - сти смѣ - шны - я, от - вѣ - ты  
*kann - ten, und des - sen Spä - sse, hei - tre A - nec - do - ten, dess blen - den -*

ос - тры - е и за - мѣ - ча - нья, столь ѣд - кі - я вѣ - ихъ важ -  
*der Ver - stand und witz - ge Lau - ne, in Ernst und Scherz sich glän -*

- но - сти за - бав - ной, за - столь - ну - ю бе - съ - ду о - живля - ли  
*- zend of - fen - ba - rend, die Tisch - ge - sprü - che wuss - te zu be - le - ben,*

и рав - го - ня - ли мракъ,      ко - то - рый ны - нѣ за - ра - за, гостя на - ша,  
*die Schwermuth oft ge - bannt,      die selbst die hell - sten und be - sten Kö - pfe trüb - te,*

на - сы - ла - етъ      на са - мы - е бле - стя - щие у - мы      То - му два дня, —  
*seit im Lan - de      die Pla - ge weilt als un - ge - bet - ner Gast.      Vor - ge - stern noch —*

4 *mf*

— нашъ общій хо - хотъ сла - вить,      е - го раз - ска - зы,      не - воз - можно быть,  
*— be - lach - ten wir      die Schnur - ren,      die er er - zähl - te,      ganz un - denkbar ist's,*

чтобъ мы въ своемъ      ве - се - ломъ пи - ро - ва - ньи      за - бы - ли Джек - со - на.  
*dass wir bei un - srem fröh - li - chen Ge - la - ge      ver - gä - ssen Jack - sons.*

Е - го здѣсь кресла сто-ять пу-сты-я, буд-то о-жи-да-я ве-  
*Leer an der Ta-fel stehn sei-ne Ses-sel, wie in Er-wartung ih-res*

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with a dynamic marking of *p* (piano).

сель-ча-ка, но онъ у-шелъ у-же \_\_\_\_\_ въ хо-лод-ны-я, \_\_\_\_\_  
*hei-tern Herrn, der uns ver-las-sen hat \_\_\_\_\_ und schon be-zog \_\_\_\_\_*

The second system continues the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) and features some arpeggiated chords.

— под-зем-ны-я жи-ли-ща...  
*— die dunk-le, kal-te Wohnung...*

Хо-тя красно-рѣ-  
*Ob-gleich ich glau-be,*

The third system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. A box with the number '5' is placed above the vocal line. The piano accompaniment features a dynamic marking of *allegro* and includes a melodic line in the right hand.

чи-вѣй-шій я-зыкъ не у-мол-чалъ е-ще во пра-хъ гро-ба, но  
*dass im Gra-be selbst, noch nicht verstummt sein sprach-ge-wandter Mund ist, doch*

The fourth system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *allegro* and consists of chords and moving lines in both hands.

мно - го насъ е - ще въ жи - выхъ, и намъ при - чи - ны нѣтъ пе - ча - лить - ся.  
*le - ben vie - le noch von uns, und ist kein Grund zu Trau - er - kla - gen da.*

И - такъ я пре - дла - га - ю вы - пить въ е - го па - мять съ ве - се - лымъ  
*Da - her möcht ich euch, Freunde, bit - ten sein zu - ge - den - ken bei fro - hem*

звонъ рю - мокъ, съ вос - кли - ца - ньемъ, какъ буд - то быль онъ  
*Glä - ser - klan - ge lau - tem Ju - bel, als weil - te er bei*

(Встаютъ съ бокалами въ рукахъ, но по знаку Пресѣдателя снова сѣдятся).

живъ. *(Alle erheben sich mit den Gläsern in der Hand, setzen sich aber wieder auf einen Wink des Präsidenten.)*  
*uns.*



6

Andantino. ♩ = 92.  
ПРЕДСЪДАТЕЛЬ.  
Der Präsident.

*mf* *mosso*

Онъ вы-былъ пер-вый изъ кру-га на-ше-го; пус-кай въ молча-нны мы  
*Es ist der Er-ste, der un-tern Kreis ver-liess; Lasst uns in Schweigen ein*

*p*

М. ЧЕЛ.  
J. Mann.

*riten.* *mf a tempo*

вы-пьёмъ въ честь е-го. Да бу-детъ такъ. (всѣ пьютъ молча.)  
*letz-tes Glas ihm weihn. So soll es sein. (alle trinken schweigend)*

*espressito*

7

Roco più mosso.  
ПРЕДС. Der Präs.

*mf*

Твой го-лосъ, ми-ла-я, вы-во-дитъ зву-ки ро-ди-мыхъ пѣсень съ дивнымъ со-вер-  
*Ge-lieb-te, du verstehst der Hei-math Wei-sen ur-wüch-sig und vol-len-det vor-zu-*

*mf*

Tempo I.

*mf*

шенствомъ: спой, Ме-ри, намъ у-ны-ло и про-тяж-но, чтобъ мы по-  
*tra-gen: Sing, Ma-ry, et-was Weh-muth-vol-les, Ern-stes, da-mit wir*

*p*

ТОМЪ КЪ ВЕ-СЕЛЬ-Ю О-БРА-ТИ-ЛІСЬ БЕ-ЗУ-МНѢ-Е      КАКЪ ТОТЪ, КТО ОТЪ ЗЕМ-  
 ит *so mäch-ti-ger et-pfin-den den Le-bensdrang,*      *wie ei-ner, der schon*

*po-co*      *mf riten.*

ЛИ БЫЛЪ ОТ-ДУ-ЧЕНЪ      КА-КИМЪ НИ-БУДЬ ВИ-ДНѢЕМЪ.  
*ab-ge-schie-den war,*      *zu-rück-kehrt auf die Er-de.*

**8** Andantino.  $\text{♩} = 88$ .

МЕРИ. *Mary.*

*p semplice, ma espressivo*

БЫ-ЛО ВРЕ-МЯ, ПРО-ЦВѢ-ТА-ЛА ВЪ МИ-РѢ.  
*Noch nicht lan-ge, blüh-te fried-lich das ge-*

НА-ША СТО-РО-НА: —      ВЪ ВОС-КРЕ-СЕ-НІ-Е БЫ-ВА-ЛА ЦЕР-КОВЬ  
*lieb-te Hei-math-land; —      je-den Sonn-tag in der Kir-che dicht ge-*

Бо - жі - я пол - на; — На - шихъ дѣ - токъ въ шум - ной шко - лѣ  
*drängt die Men - ge stand; — laut er - schall - te aus der Schu - le*

Раз - да - ва - лись го - ло - са И свер - ка - ли въ свѣтломъ по - лѣ  
*Kin - der - lärm und fro - her Sang, auf den Fel - dern blink - ten Si - cheln,*

9  
 Серпъ и бы - стра - я ко - са. — *p* Ны - нѣ цер - ковь  
*tön - te hell der Sen - se Klang. — Ach wie ein - sam*

о - пус - ть - ла, Шко - ла глу - хо за - пер - та. Ни - ва праздно  
*Kirch' und Schu - le, wie ver - las - sen, stumm und leer, al - le Frucht fault*

пе - ре - зръ - ла, Ро - ща тем - на - я пус - та. И се - ле - нье,  
*auf dem Hal - te, kei - ne Schnit - ter giebt es mehr. In dem Dor - fe,*

Какъ жи - ли - ще по - го - рѣ - ло - е, сто - итъ. Ти - хо все, од -  
*auf der Gas - se kei - ne See - le man er - schaut; al - les still, nur*

но клад - би - ще Не пус - тѣ - етъ. не мол - чить. \_\_\_\_\_  
*auf dem Kirch - hof regt es sich und wird es laut. \_\_\_\_\_*

По - ми - нут - но мертвыхъ но - сятъ. И стѣ - на - ні - я жи - выхъ Бо - яз -  
*Stündlich meh - ren sich die Lei - chen, der Le - ben - di - gen Ge - bet für das*

ли - во Бо - га про - сятъ У - спо - ко - ить ду - ши ихъ.  
*See - len - heil der Tod - ten stöh - nend Gott um Gna - de fleht.*

По - ми - нут - но мѣ - ста на - до И мо - ги - лы межъ со - бой, Какъ ис -  
*Stündlich ist mehr Platz von Nö - then, und die Grä - ber un - ter sich, gleich der*

пу - ган - но - е ста - до, Жмут - ся тѣс - ной че - ре - дой.  
*scheu ge - word - nen Heer - de, drän - gen eng und en - ger sich.*

*mf cantabile*  
 — — — — —  
 Ес - ли ран - ня - я мо - ги - ла Суж - де - на мо - ей вес -  
*Wenn ein all - zu - frühes En - de mei - nem Len - ze vor - ge -*

нѣ, Ты, ко - го я такъ лю - би - ла, Чья лю-бовь о - тра - да  
steckt, bitt' ich dich, du Heiss - ge - lieb - ter, der zum Le - ben mich er -

нѣ, Я мо - лю: не при-бли - жай - ся Къ тѣ-лу Дженни ты сво -  
weckt, bitt' ich dich: komm nicht zu na - he dei - ner Jen - ny und ver -

ей; Устѣ у - мершихъ не ка - сай - ся. Слѣ-дуй из - да - ли за  
meid, mei - ne Lei - che zu be - rüh - ren, gieb von fern mir das Ge -

ней. \_\_\_\_\_ И по - томъ ос - тавь се - ле - нье, У - хо -  
leit. \_\_\_\_\_ Dann ver - las - se die - se Ge - gend, geh' ach

ди ку - да ни - будь,      Гдѣ бѣ ты могъ ду - ши му - че - нье У - сла -  
*ge - he im - mer - zu,      bis ge - lin - dert dei - ne Qua - len und du*

дѣ и от -дох - нуть.      И ког - да за - ра - за ми - нетъ, По - съ -  
*end - lich fin - dest Ruh?      Wenn ge - wi - chen ist die Pla - ge, so be -*

*poco a poco decresc. e ritenuto*

ти мой бѣд - ный прахъ;      А Эд - мон - да не по - ки - нетъ  
*su - che mei - nen Staub;      ih - rem Ed - mund hält die Treu - e*

*poco a poco decresc. e ritenuto*

Джен - ни      да - же въ не - бе - сахъ!  
*Jen - ny,      selbst im Him - mel, glaub!*

*pp*

13

## ПРЕДСЪДАТЕЛЬ.

Der Präsident.

*p*

Бла - го - да - римъ,      за - дум - чи - ва - я      Ме - ри,      бла - го - да -  
 Wir dan - ken dir,      ge - dan - ken - vol - le      Ma - ry,      wir dan - ken

*pp*

римъ      за жа - лоб - ну - ю      пѣс - ню!      Въ дни      преж - ні - е      чу - ма та - ка - я жъ  
 dir      für dein weh - mü - thig      Lied - chen!      Man      sieht, vor Zei - ten hat die glei - che

вид - но      хол - мы и      до - лы      ва - ши по - съ - ти - ла,      и раз - да -  
 Pla - ge      auch eu - re      Thä - ler,      eu - re Höhn be - sucht,      auch da er -

*mf*

ва - лись жал - кі - я сте - на - нья      по бе - ре - гамъ      по - то - ковъ и ручь -  
 schall - te      jam - mer - vol - les      Stöh - nen      vom U - fer      al - ler Bä - che, Flü - sse,



*mf* *largamente*

евъ- бѣ - - - гу - щихъ ны - нѣ ве - се-ло и мир - но  
 Strö - me, die heut am Ta - ge froh und friedlich rau - schen

*f*

сквозь дикій край тво - ей зе-мли род - ной;  
 durchswilde Land, das dei-ne Hei - math ist;

14 *p*

и мрач - ный годъ, въ ко-то - рый па - ло столь - ко от -  
 dies Schre - ckens - jahr, in dem als O - pfer fie - len so

важ - ныхъ, добрыхъ и пре-крас - ныхъ жертвъ, ед-ва ос -  
 zahl - los vie-le Menschen jung und alt, ver-ges - sen

*mf*

та - виль память о се - бѣ въ ка - кой ни - будь про - стой пас -  
*ist es, und die einzige Spur blieb kaum zu - rück in die - sem*

ту - шьей пѣс - нѣ, у - нылой и при - ят - ной...  
*Hir - ten - san - ge, weh - müthig, ernst und in - nig...*

*mf*

Нѣтъ. ни - что такъ не пе - чалитъ насъ сре - ди ве - се - лій, какъ том - ный,  
*Nein, nichts macht in - mit - ten fro - hen Ju - bels uns so trau - rig, als mü - der*

**15** *Andantino.* ♩ = 88.

сердцемъ пов - то - ре - ный звукъ.  
*Klang, bei dem das Herz er - bebt.*

*p*

МЕРИ. *Mary.*

*p*

О, е-слибъ ни-ког-да я не пѣ-ва-ла внѣ хи-жи-ны ро-ди-те-лей сво-  
*O, hätt'ich nim-mer anders-wo ge-sungen, als wie daheim, am vä-ter-li-chen*

*#.*

ихъ! О - ни сво-ю лю-би-ли слу-шать Ме-ри: са-мой се-бѣ я,  
*Heerd. Die El-tern hör-ten ger-ne ih-re Ma-ry: zu-wei-lenscheint es*

ка-жет-ся, вни-ма-ю, по-ю-щей у ро-ди-ма-го по-ро-га.  
*mir, ich hö-re sin-gen mich sel-ber an des El-tern-hau-ses Schwel-le.*

Мой го-лосъ сла-ще былъ въ то время: онъ былъ го-до-сомъ не-  
*Viel süs-ser klang die Stim-me da-mals: weil mein Herz noch vol-ler*

ЛУИЗА.  
Luise.

16 Allegro non troppo. ♩ = 120.

He вь мо - дѣ те - перь та - кі - я пѣс - ни!  
Es sind sol - che Lie - der nicht mehr Mo - de!

ВИН - НО - СТИ.  
Unschuld war.

Allegro non troppo. ♩ = 120.

*acceler.*

*mf*

Но всежьсть е - ще про - сты - я ду - ши:  
Ein - fäl - ti - ge See - len giebt es lei - der,

*p* *mf* *p*

*mf* *mf*

ра - ды та - ять отъ женскихъ слезъ, и слѣ - по вѣ - рить имъ. O -  
die ge - rührt sind von Wei - ber - thrä - nen, ih - nen glau - ben blind. Fest

17 Pochettino meno mosso. ♩ = 112.

на у - вѣ - ре - на, что взоръ слез - ли - вый е - я не - о - тра - зимъ;  
ü - ber - zeugt ist sie, un - wi - der - steh - lich sei ihr Thrä - nen - blick;

*p*

— а ес-либъ то-же о смѣ-хѣ ду-ма-ла сво-емъ, то вѣр-но  
 — doch glau-bet mir, wenn sie däch-te, Lachen stünd ihr gut, sie wür-de

**Tempo I.**

все бѣ у-лы-ба-лась. Вальсингамъ хва-  
 e-wig nur lä-cheln. Wal-singham einst

лиль кри-кливыхъ сѣ-верныхъ кра-са-вицъ: вотъ о-на и  
 pries die lau-ten Schö-nen aus dem Nor-den: und nun stöhnt sie

**18**

рав-сто-на-лась. Не-на-ви-жу во-лосъ шотландскихъ  
 im-mer-wäh-rend. Ich ver-ab-scheu die Far-be ih-res

(Луиза оканчивает свою фразу в прежнем темпе, не обращая внимания на его перемену в аккомпани-  
*(Luise endigt ihre Phrase im früheren Zeitmaas, ohne die Veränderung desselben in der Begleitung zu be-*

ЭТИХЪ ЖЕЛТИ - ЗНУ. — ПРЕДСЪДАТЕЛЬ.  
*Haares, die-ses Gelb. — Der Präsident.*

По - слушай - те: я  
*So hö-ret doch: es*

Tempo di marcia funebre. ♩ = 88.

*pp* *mf*

внѣ.)  
*achten.)*

СЛЫ - ШУ СТУКЪ КО - ЛЕСЬ!  
*ras - selt was da - her!*

*mf*

(Въѣзъ гелѣга, наполненная мертвыми тѣлами. Негръ управляетъ ею).  
*(Eine Karre fährt vorüber, gefüllt mit Leichen, von einem Neger gelenkt.)*

19

*mf*

(Луиза падаетъ въ  
(Luise wird ohn-

обморомъ.)  
*mächtig.*

ПРЕДСЪДАТЕЛЬ.  
*Der Präsident.* **21** Allegretto. ♩ = 116.

А - га! Лу - п - зѣ дур - но; въ ней, я думалъ, по я - зы - ку су -  
 А - ha! sie fiel in Ohn - macht, ih - ren Re - den nach hätt'lich wohlge -

дя, мужско-е сердце. Но такъ-то: нѣж - на - го слабѣй жес - то - рій, и  
 dacht, sie wär' be - herzter. Weit schwächer ist der Strenge als der Zar - te, und

страхъ живеть въдушѣ, страстьми то-ми-мой! Брось, Мери, ей во-ды въ лицо.  
*Furcht birgt sich in ei-fer-sücht-gen See-len! Spritz Wasser ihr ins Antlitz, Ma-ry.*

(Около Луны суетятся.)  
*(man macht sich um Luise zu schaffen.)*

МЕРИ.  
*Marie. p*  
 Сес-  
 Ге-

Ей лучше.  
*Sie regt sich.*

*Andantino. ♩ = 88.*

тра моей пе-ча-ли и по-зо-ра, прилягъ на грудь мо-ю.  
*nos in mei-ner Schmach und mei-ner Trüb-sal, lehn dich an mei-ne Brust.*

**22** *Allegretto. ♩ = 112.*

ЛУИЗА. (приходя въ чувство.)  
*Luise. (zu sich kommend.)*

У-жасный де-монъ пришил-ся  
*Im Traume sah ich ein furcht-bar*



мнѣ; *Bild;* \_\_\_\_\_      весь —      чер — ный,      бѣ — ло —  
*ein* —      *schwar — zes*      *Un — ge —*

гла — — зыи...      Онъ звалъ ме —  
*heu — — er.*      *Es lud mich*

*mf*      *f*

ня вѣ сво — ю те — лѣж — ку.  
*ein in sei — ne Kar — re.*

*mf*

**23** *p*  
 Въ ней ле — жа — — ли мер — твы — е  
*Lau — ter Lei — — chen la — gen drin*

*p*

и же - не - та - ли у - жае - ну - ю, не -  
*flüsternd und lis - pelnd in schau - ri - ger, mir*

вѣ - - до - му - ю рѣчь... Ска -  
*un - - be - kann - ten Spra - che... o*

жи - - те мнѣ: во снѣ - - ли  
*sa - - get mir, war wirk - lich*

*ad libitum*  
 э - то бы - ло? Про - ѣ - хала ли те - ля - га?  
*das ein Traum nur? Kam hier vor - bei die Kar - re?*

24 МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕКА.

*Junger Mann.*

mf

Ну, Лу-и-за, разве-се-лись! Хоть у-ли-ца вся на-ша безмолвное у-  
*Nun, Lu-i-se, erman-ne dich! Zwar uns gehört die Gas-se, als stiller Zufluchts-*

mf

*p*

об-жище оть смер-ти, приютъ пировъ ни-чѣмъ не-воз-му-ти-мыхъ,  
*ort bei die-sem Ster-ben, als Standquartier für un-se-re Ge-la-ge,*

но знаешь? э-та чер-на-я те-лѣ-га и-мѣ-етъ пра-во  
*doch wis-se, die-se schwarze Leichenkar-re hat frei-e Durchfahrt*

mf

всю-ду разъ-ѣзжать. мы пропус-кать е-е дол-жны.  
*hier und ü-ber-all, ver-bie-ten dür-fen wir es nicht.*

*p*

mf

*f* По - слу-шай ты, Вальсин-гамъ: *mf* для пресъ-чень - и  
*Ich schla-ge vor, Wal-sing-ham:* *wir las-sen nun bei*

споровъ и слѣдотвѣй женскихъ об-мо-ро-ковъ спой намъ пѣ-сню, во-ль-ну-ю жи-  
*Sei-te die Ohnmachts-fra-ge bei den Da-men, sing ein Lied uns, vol-ler Le-bens-*

бу - ю пѣсню, не грусти - ю шот-ландской вдохновен-ну, а буй-ну - ю,  
*lust und Freude, kein Geisteskind des schottländischen Trübsinns, ein bacchisches,*

*f* вак - хи-чес-ку-ю пѣснь, *fz.* рож-ден-ну-ю за ча-ше-ю ки-пя-щей!  
*ein wil-des, freies Lied, bei schäumenden Po-ka-len ein-ge-ge-ben!*

ПРЕДСЪДАТЕЛЬ.  
*Der Präsident.*

26

*mf*

Та-рой не зна-ю;  
*Ich kenn kein solches;*

но спо-ю вамъ гимнъя въ честьчу-мы:  
*a-ber ei-ne Hym-ne an die Pest:*

я на-пи-салъ е-го про-шедшей но-чью, какъ раз-сталсь-мы.  
*ge-dich-tet hab ich sie ver-gangne Nacht, als ihr ge-gangen wart.*

*p*

Мнѣ страшная при-шла о-хо-та къ рю-мамъ впервы-е въ жи-зни!  
*Mich ü-berkam der Trieb zu rei-men plötz-lich, zum ersten Ma-le!*

Слу-шай-те ме-ня: ох-рипый го-лосъ мой при-ли-ченъ  
*Wohl, so hö-ret zu: die hei-sre Stim-me passt zu die-sem*

*mf*

27 Allegro maestoso.  $\text{♩} = 84$ .

пѣс - - - пѣ.  
*Lie - - - de.*

Sopr.

Всѣ кромѣ Предсѣдателя.  
*Alle ausser dem Präsidenten.*

Гимнъ въ честь чу-мы! по-слу-шаемъ е-го!  
*Lass hö-ren uns die Hym-ne an die Pest!*

Alti.

CORO.  
 Ten.

Гимнъ въ честь чу-мы! по-слу-шаемъ е-го!  
*Lass hö-ren uns die Hym-ne an die Pest!*

Bassi.

Allegro maestoso.  $\text{♩} = 84$ .

*Bra - - vo, bra - - vo! Пре - крас - но!  
 bra - - vo, bra - - vo! vor - treff - lich!*

Гимнъ въ честь чу-мы! *Bra-vo, bra-vo! Пре-крас - но!  
 Hym-ne an die Pest! bra-vo bra-vo! vor-treff - lich!*

28 Allegretto.  $\text{♩} = 120$ .

Гимнъ въ честьчу-мы! *Hym-ne an die Pest!* Bra - - vo, bra - vo, bra - vo!  
Bra - - vo, bra - vo, bra - vo!

Гимнъ въ честьчу-мы! *Hym-ne an die Pest!* Bra - - vo, bra - vo, bra - vo!  
Bra - - vo, bra - vo, bra - vo!

Allegretto.  $\text{♩} = 120$ .

*p*

ПРЕДСЪДАТЕЛЬ.  
*Der Präsident.*

Ког-да мо-гу-ча-и зи-ма, Какъ добрый вождь, ведетъ са-ма На  
*Wenn ge - gen uns die Win - terzeit, dem Feldherrn gleich, führt in den Streit der*

*mf*

насъ кос-ма-ты-я дру-жи-ны Сво-ихъ мо-ро-зовъ и снѣ-говъ,  
*Frös - te und der Schnee-la - vi - nen un - hol - de, ei - sig - star - re Macht,*

Навстрѣчу ей трещатъ ка-ми-ны, И весель зимній жаръ пи-ровъ.  
*so knistert Feu - er in Ka-mi-nen, ent-ge-gen Fes-tes - ju - bel lacht.*

29 Ца-ри-ца гроз-на-я чу-ма Теперь п-детъ на насъ са-ма,  
*Die Pest, des To - des Schnitte - rin, zieht ge-gen uns mit grausem Sinn,*

И льстит - - ся жат-во-ю бо-га-той,  
*sie hofft auf rei-chen Ern-te - se - gen.*

И къ намъ въ-кош-ро день и ночь Сту-читъ мо-гиль-но-ю ло-па-той!..  
*Mit ih - rer Schaufel Tag und Nacht klopft sie ans Fen-ster al - ler - we - gen!..*



30

Что дѣлать намъ? И чѣмъ по - мочь?  
*Wie uns be-frein von ih - rer Macht?*

Какъ отъ про-каз - ни - цы зи - мы,  
*Wie ihr verlacht des Win - tersGraus,*

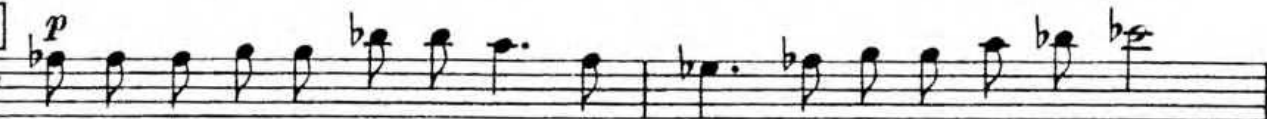
За-прем-ся так - же отъ чу-мы! Заж - жемъ ог - ни, нальемъ бо - ка - лы,  
*so schliesset vor der Pest das Haus, bei Ker - zen-licht füllt die Po - ka - le,*

у - то-пимъ ве - се-ло у - мы  
*und lebt da-hin in Saus und Braus,*

И, за-ва-ривъ пи-ры да ба - лы,  
*Ge-sang und Tanz verschön' die Mah - le,*

Воз-сла - вимъ цар-стві - е чу - мы!  
*aufs Wohl der Pest, trinkt al - le aus!*

31



Есть у - по - е - ні - е въ бо - ю, И безд - ны мрач-ной на кра - ю,  
*Ein wil-der Reiz liegt in der Schlacht, in jä - hen Ab-grundsfinstreer Nacht,*

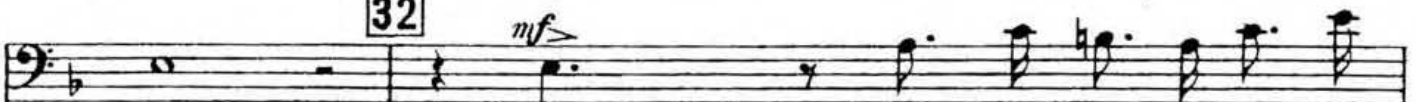


И въ разъ-я - рен-номъ о - ке - а - нъ Средь гроз-ныхъ волнъ и бур-ной тьмы,  
*im Meer, wenn ra-gend hoch wie Thür-me sich Wog' an Wo - ge brül-lend presst,*



И въ а - ра - вий-скомъ у - ра - га - нъ, и въ ду - но - ве - - ні - и чу -  
*im Wir-bel-wind der Wüsten - stür-me, und in dem To - - des-hauch der*

32



мы! Все, все, что ги - бе-лю гро -  
*Pest! Ja, wo Ge - fahr ist, wo der*

згть, *Tod*      Для сердца смертна-го та-ить      Не-изъ-яс-ни-мы наслаж-  
*dem ster-bli-chen am meisten droht, fühlt er ein tau-melndes Ent-*

до-нья, *zü-cken,*      Без-смерть-я, можетъ быть, за-логъ!      И  
*ein Pfand, dass er un-sterb-lich sei!*      *Ja*

счаст-ливъ тотъ,      кто средъ вол-не-нья Ихъ об-рѣ-тать и вѣ-дать  
*glück-lich ist, wer sich be-rü-cken vom Zau-ber liess, er fühlt sich*

33  
 могъ. *frei.*      И-такъ,      хва-ла те-бѣ,      чу-ма!  
*O Pest, es singt dein Lob mein Mund,*

Намъ не страш-на мо-ги-лы тьма, Намъ не смутить тво-е призва-нье;  
*lasst gäh-nen rings der Grä-ber Schlund, es schreckt uns nichts, nichtmal ihr Gruss,*

Бо-ка-лы пѣ-нимъ дружно мы И дѣ-вы ро-зышемъ ды-ха-нье,  
*noch hebt die Hand den Be-cher fest, noch bie-ten Lip-pen sich zum Kuss,*

*poco ritenuto*

Быть мо-жетъ, пол-но-е чу-мы. *ff*  
*viel-leicht, be-fleckt schon von der Pest.*

*a tempo*

*a tempo*

*ff*

Andante. ♩ = 80.

34

СВЯЩЕННИКЪ.

Der Pfarrer.

*mf*

Без-бож-ный пиръ, без-бож-ны - е без-ум - цы!      Вы пир-шес-твомъ и  
*Gott-lo - ses Fest, von Gott ver-lass-ne Tho - ren!*      *Durch dies Ge - la - ge,*

*pp*

*mf*

пѣ - ня - ми раз-вра - та      ру - га - е - ть надъ мрач-ной ти - шиной,      по -  
*sol - che Läste - run - gen*      *ent - wei - het ihr das dü - stre Grabesschweigen, das*

*mf*

всю - ду смерті - ю      рас-про-странен-ной!      Средь      у - жа са плачевныхъ по-хо-  
*uns ward auf - er - legt*      *vom schwarzen Tod!*      *In -*      *mit - ten all der Särge, vor den*

*p*

ронъ, средь блѣдныхъ лицъ, мо - люсь я на клад - би - щѣ, а  
*schre - ckens - blei - chen*      *Mie - nen, bet ich auf dem Kirch - hof, durch*

ваша не-на-ви-стны-е вос-тор-ги сму-щают ти-ши-ну гро-бовъ  
*eu-er la-sterhaf-tes Thun und Treiben, was schändet ihr die Gra-bes-ruh,*

*mf* и зем-лю надъ мертвыми тѣ-ла-ми по-тря-са-ютъ! Ког-  
*erschüt-tert die Er-de, die den Tod-ten dient als De-cke, wenn*

35

да-бы ста-ри-ковъ и женъ мо-лень-я не о-свя-ти-ли общ-ей,  
*nicht der Grei-se und der Frau Ge-be-te ge-heiligt hät-ten die-se*

смер-тной я-мы, по-думать могъ-бы я, что нынче бѣ-сы по-гиб-шии  
*To-des-stät-te, so könnt'es schei-nen mir, dass hier die Teu-fel, die ar-me*

духъ без-бо-жии-ка тер - за-ютъ и въ тѣму кро-мѣ-шну-ю та - щать со  
*See - le ei - nes Sünders fol - ternd, zur Höl - le fah - ren un - ter Hohn - ge -*

**36** Allegretto. ♩ = 112.

смѣ-хомъ.  
*läch - ter.*

Sopr.

*mf*

Онъ  
*Die*

Alti.

*mf*

Онъ мастер-ски объ а - дѣ го - во - ритъ! —  
*Die Höl - le schil - dert er ganz mei - ster - haft. —*

CORO.

Ten.

*mf*

Онъ мастер-ски объ а - дѣ го - во - ритъ. — Онъ  
*Die Höl - le schil - dert er ganz mei - ster - haft. — Die*

Bassi.

Мастер-ски  
*Meister - haft,*

Allegretto. ♩ = 112.

*mf*

мастерски объ а - дѣ го - во - рить!  
*Höl-le schil - dert er ganz meister - haft.*

Сту-пай, старикъ,  
*Red-sel - ger Greis,*

мастерски объ а - дѣ го - во - рить!  
*Höl-le schil - dert er ganz meister - haft.*

Сту-пай, старикъ,  
*Red-sel - ger Greis,*

Мастер-ски  
*meister-haft.*

СВЯЩЕННИКЪ.  
*Der Pfarrer.*

*f*  
 Я за-кли-  
 О, *ich be -*

сво-ей до - ро - гои,  
*geh' dei-ner We - ge,*

сту-пай старикъ сво - ей до - ро - гои.  
*red-sel - ger Greis, geh' dei - ner We - ge.*

*mf*  
 сво-ей до - ро - гои,  
*geh' dei-ner We - ge,*

сту-пай старикъ сво - ей до - ро - гои.  
*red-sel - ger Greis, geh' dei - ner We - ge.*

*mf*  
 Сту пай старикъ,  
*Red-sel - ger Greis,*

сту-пай старикъ сво - ей до - ро - гои.  
*red-sel - ger Greis, geh' dei - ner We - ge.*



37 Andante.  $\text{♩} = 80.$

на - ю васъ свя - то - ю кро - вью Спа - си - те - ля, рас - пя - та - го за  
*schwō-re euch beim heil-gen Blu - te des Hei-lands, der für uns am Kreu-ze*

насъ: пре - рви - те пирь чу - довищный, ког - да же - ла - е - те вы  
*starb, nehmt an Ge - la - gen nie mehr Theil, wenn ihr ein Wie - der - sehn im*

встрѣтить въ не - бе - сахъ ут - раченныхъ воз - любленны - я ду - ши.  
*Jen - seits euch er - hofft mit al - len Lie - ben, die ihr hier ver - lo - ren.*

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.  
*Der Präsident.*

*mf ad libitum*

До - ма у насъ це -  
*Da - heim ist es so*

Сту - пай - те по сво - имъ до - мамъ!  
*Ge - hor - chet, und geht al - le heim!*

38 Allegretto. ♩ = 104.

чальны: ю-но сть любить радость.  
 trau-rig: Ju-gend heischet Freude.

Ты-ль э-то, Вальсингамъ? Ты-ль самый  
 Bist du es Wal-singham? Der-sel-be

Allegretto. ♩ = 104.

тотъ, кто три то-му не - дѣ - ли, на ко - лѣняхъ, трупъ ма - те-ри, ры -  
 der, nicht sindes her drei Wo - chen, auf den Knieen, der Mut - ter Lei - che

да - я, об - ни - малъ и съ воп - лемъ бился надъ е - я мо - ги - лой?  
 wei-nend hat um - armt und jam-mernd tob-te ü - ber ih - rem Gra - be?

39

Иль ду-маешь: о-на — теперь не плачетъ, не плачетъ горько  
 Was denkst du dir, dass sie — nicht heu-te wei-net, nicht weinet bit-ter-

въ самыхъ не-бесахъ,      взира - я      на ни - ру - ю - ша - го  
*lich im Pa-ra-dies,      beim An - blick      ih - res schwelge - ri - schen*

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with dynamic markings *mf* and *f*.

40 *mf*  
 сы - на    въ ширю раз - вра - та:      слы-ша го - лось твоё, по - ю-щій  
*Soh - nes    im Pfuhl des La - sters,      dei-ner Stim - me Klang, des Wahnsinns*

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with dynamic markings *mf* and *f*.

бъ - - - ше-ны-я    пѣс - ни      меж - ду моль-бы    святой  
*Aus - - - ge - burten    sin - gend      zu    hei - li - gem    Ge - bet*

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *f* and *mf*.

**ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.**  
*Der Präsident.*

*ri - te - nu - - - to*      *p*      За -  
 и тяжкихъ возды - ха - - - ній?      Сту - пай за мной.  
*und de - müthi - gem Fle - - - hen?*      *Komm, fol - ge mir.*

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *p* and *pp*.

**41** Allegro non troppo. ♩ = 108.

чѣмъ прихо-дишь ты ме-ня тре-вожить? Не мо-гу, не дол-  
*halb kamstdu hier - her, um mich zu stö-ren? Ach, ich kann ja nicht.*

Musical score for system 41, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p* and *mf*.

**42**

- женъ я за то - бои ид-ти: Я здѣсь у - дер-жанъ от -  
*- und darf nim-mer fol - gen dir: Es hält mich hier die Ver -*

Musical score for system 42, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p* and *f*.

ча - - янъемъ, вос-по-ми-на - нъемъ страш - нымъ, соз -  
*zweif - lung fest, Er - in - nung an E - lend, Be -*

Musical score for system 43, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic marking *p*.

нанъ - емъ — без-за-конъ-я мо-е - го, и у - - жа - сомъ тои  
*wusst - sein — mei-ner eignen Sünden-last und Ab - - scheu vor der*

Musical score for system 44, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic marking *p*.

мертвой пусто - ты, ко - то - ру - ю въмо-емъ до - му встрѣ - ча - ю, и  
*To - des - einsamkeit, die auf mich lau - ert in dem eig - nen Hau - se, die*

*f*

43

но-вос-тью сихъ бѣ-ше-ныхъ ве - се - лій, и бла-го - дат-нымъ я-домъ э-той  
*Neuheit die - ser schranken - lo - sen Freu - den, das se - gen - rei - che Gift in die - sem*

*mf*

ча - - ши, и лас - ка-ми (прости ме  
*Kel - - che, die Zärt - lichkeit (ver - zei - he*

*mf*

ня Гос-подь!) по - гиб-ша - го, но ми-ла - го соз-да - нья.  
*mir mein Gott!) des sün - di - gen, doch lieb - li - chen Ge - schö - pfes.*

*mf* *p*

*mf*

Тѣнь ма - те-ри не вы-зо-ветъ ме-ня от-се-лѣ; ПОЗД - но  
*Der Schat - ten mei-ner Mut-ter soll mich nicht ver-trei-ben; viel zu -*

*mf*

СЛЫШУ ГО - лось твоей ме-ня зо-ву-щей; призна-ю у-силь-я ме-ня сна -  
*spät kommt dei-ne gut-ge-mein - te Warnung, deine ed - le Ab - sicht er-kenn' ich*

СТИ. *p* Старикъ! и - ди - же  
*an. O Greis! nun geh' in*

СЪ МИ - ромъ; но проклять-будь кто за то-бой пой - деть!  
*Frie - den; doch sei ver-flucht, wer dir zu fol - gen wagt!*

45

Allegro maestoso.  $\text{♩} = 84$ .

Ossia:

*Sopr.*  
 Bravo, bra - vo, дос - той - ный предсѣ - да - тель! Bra - - - vo,  
 Bravo, bra - vo, des Prä - si - den - ten wür - dig! Bra - - - vo,

*Alti.*  
 Bravo, bra - vo, дос - той - ный предсѣ - да - тель! Bra - - - vo,  
 Bravo, bra - vo, des Prä - si - den - ten wür - dig! Bra - - - vo,

*CORO.*  
*f Ten.*  
 Bravo, bra - vo, дос - той - ный предсѣ - да - тель! Bra - vo дос - -  
 Bravo, bra - vo, des Prä - si - den - ten wür - dig! Bra - vo! des

*f Bassi.*  
 Bravo, bra - vo, дос - той - ный предсѣ - да - тель! Bra - vo дос - -  
 Bravo, bra - vo, des Prä - si - den - ten wür - dig! Bra - vo! des

Allegro maestoso.  $\text{♩} = 84$ .

bra - - - vo! Вотъ про - по - вѣдь, про - по - вѣдь те - бѣ.  
 bra - - - vo! So pre - digt man, pre - digt man bei uns,

bra - - - vo! Вотъ про - по - вѣдь, про - по - вѣдь те - бѣ.  
 bra - - - vo! So pre - digt man, pre - digt man bei uns,

тойный предсѣ - да - тель! Вотъ про - по - вѣдь, про - по - вѣдь те - бѣ.  
 Prä - si - den - ten würdig! So pre - digt man, pre - digt man bei uns,

тойный предсѣ - да - тель! Вотъ про - по - вѣдь, про - по - вѣдь те - бѣ.  
 Prä - si - den - ten würdig! So pre - digt man, pre - digt man bei uns,

СВЯЩЕННИКЪ.  
Der Pfarrer.

46

Andantino. ♩ = 88.

*mf*

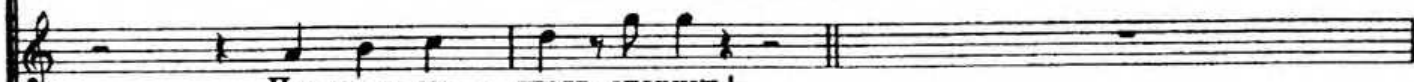
Ма - тиль - ды чис - тый  
Ma - thil - dens see - li - ger



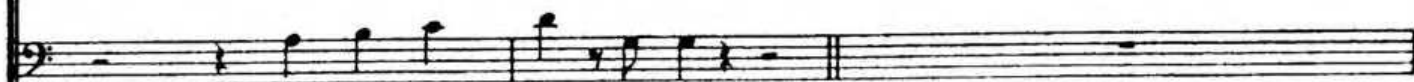
По - шель, — по - шель!  
geh' weg, — geh' weg!



По - шель, — по - шель!  
geh' weg, — geh' weg!

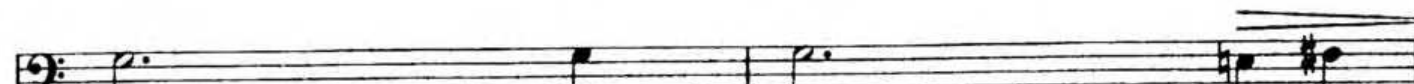


По - шель, по - шель, старикъ!  
ver - lass uns Greis, geh' weg!



По - шель, по - шель, старикъ!  
ver - lass uns Greis, geh' weg!

Andantino. ♩ = 88.



ДУХЪ  
Geist

те - - - бя 30 - -  
er - - - war - - - - tet





Кля -  
Gen

ветъ!  
*dich!*

*mf*

*Pochissimo più mosso.*

ни съ - же мнѣ, съ под - ня - той къ не - бе - самъ, у - вяд - шей, блѣд - но - ю ру -  
*Him - mel heb' die blei - che, wel - ke Hand und schwö - re mir, bei dei - nem*

кой, ос - та - вить въ гро - бу на - вѣкъ у - молк - нув - ше - е П - мя!  
*Gott, auf e - wig in sei - ner Gruft zu las - sen die - sen Na - men!*

47

Tempo I.

*mf*

*f*

0,  
0

ес - либъ отъ о - чей  
*wenn vor ih - rem En -*

е - я без - смерт - ныхъ скрыть э - то зрѣ - ли - ще!  
 - gels - blick ver - bor - gen blie - be das Schau - spiel hier.

*mf* Ме - ня ког - да - то о - на  
*f* Für keusch hat sie mich einst ge - hal -

счи - та - ла чи - стымъ, гор - дымъ, воль -  
 ten, für gut und rein, für stolz und frei

- - - нымъ И зна - ла рай въ обь - я - ті - яхъ мо -  
 und fand das Pa - ra - dies an mei - ner

Ихъ... Brust... Гдѣ-я?  
Träum'ich?

Свя-то-е ча - до свѣ - та! Ви - жу те-бя я  
O sel-ges Kind des Lich - tes! Dro - ben, da seh' ich

тамъ, ку - да мой пад - шій духъ не до - сятъ - нетъ у -  
dich, wo mein ge - fall - ner Geist nie wei - - - len

49 Allegretto.  $\text{♩} = 112.$ 

ЛУИЗА. Luise.

Онъ сума - сшед-шій: онъ бредитъ о же - нѣ по - хо - ро -  
Er redet ir - re, er träumt von seiner Frau, die längstbe -

же... darf.

Allegretto.  $\text{♩} = 112.$

нен - ной!  
gra - ben!

ПРЕДСЪДАТЕЛЪ.  
Der Präsident. *mf*

СВЯЩЕННИКЪ.  
Der Pfarrer. *mf*

0 -  
Mein

Пой - демъ, пой - демъ...  
0 котт, о котт...

**50** Andantino.  $\text{♩} = 88$ .

тецъ мой,  
Va - ter,

ра - ди Бо - - га, ос - тавь ме -  
sei barm - her - - zig, lass mich in

Allegretto.  $\text{♩} = 112$ .

ня!  
Ruh'!

СВЯЩЕННИКЪ.  
Der Pfarrer. *mf*

Спа - си те - бя Гос - подь! Про - сти, мой сынъ!  
Der Herr er - ret - te dich! Leb' wohl, mein Sohn!

(Уходить. Пиръ продолжается. Предсѣдатель остается, погруженный въ глубокую задумчивость.  
*(ab. Das Gelage dauert fort. Der Präsident bleibt in tiefes Sinnen versunken.*

Надали доносится звуки похороннаго шествія.  
*Von Ferne erklingt die Weise eines Trauermarsches.*

Пирующіе прислушиваются какъ бы въ оцѣпѣніи и по-  
*Die Theilnehmer am Gelage lauschen zuerst wie erstarrt,*

томъ съ отчаянной рѣшимостью вновь принимаются за пиръ.  
*dann nehmen sie mit verzweifelter Entschlossenheit das Gelage von neuem auf.*

Занавѣсъ быстро падаетъ.)  
*Vorhang fällt schnell.*